

世界科幻大师

# 阿西莫夫科幻小说

## A XI MO FU

### KE HUAN XIAO SHUO

〔美〕阿西莫夫著 施咸荣译

艾萨克·阿西莫夫本世纪西方科幻小说“黄金时代”的杰出代表。本书共选取了他的长、中、短篇科幻小说三种：天上的小石子、响铃、钢城。



海南少年儿童出版社

世界科幻大师

# 阿西莫夫科幻小说

A XI MO FU KE HUAN XIAO SHUO

〔英〕阿西莫夫著 施咸荣译

湖南少年儿童出版社

(湘) 新登字006号

本书根据A. Fawcett Crest, Book1950年版及英国剑桥大学出版社1978版改写本译出

## 阿西莫夫科幻小说

施威荣 译

---

湖南少年儿童出版社出版 湖南省新华书店发行  
(长沙市东风路附1号) 湖南省新华印刷一厂印刷

字数, 26万 开本, 787×1092 1/32 印张, 12.75 插页, 2

1991年12月第1版 1991年12月第1版第1次印刷

---

责任编辑: 张兴翠

封面设计: 姬德顺

印数: 1—5,100

---

ISBN7—5358—0712—7/I·187(儿) 定价: 3.15元

## 编者的话

“挽起你的弓吧，向相反的方向各射出一支羽箭。当它们在飞行中相交的时候，世界就不是原来那个样子了！”这是古希腊神话中智慧女神雅典娜的话。我们不妨把科学和艺术比做雅典娜所说的两支羽箭，这两支羽箭飞越了遥远、辽阔的时间和空间，如今果真在一点上相交了。科学幻想小说的产生、繁荣就充分显示了这一点，而世界也的确不是原来的样子了，人类文明之花已铺展大地。

18世纪后半叶欧洲的工业革命带来的社会文明，孕育了法国的儒勒·凡尔纳和英国的赫伯特·威尔斯。20世纪工业革命的重点移向新大陆，科技先进的美国自然成了世界科幻文艺的中心。一些世界科幻大师本身就是著名的科学家，或者具有渊博的科学知识和非凡的想象力，能够预测科技发展的大致趋向，多年前他们在科幻小说中幻想的电子世界、仿生学的应用，智能机器人、用火箭飞船进行星际探险、建立宇宙空间站等，都已变成活生生的现实，并且发人深省地反映了科学进入人类生活以后，对政治、经济、道德、伦理等所产生的影响，显示着这类作品一定的科学价值和思想认识价值。也由于这类

作品作为一种文学样式越来越受到文学界的认可，受到群众的欢迎，同时显示了它的文学价值和群众基础。

为了让我国少年儿童读到世界各国优秀的科幻小说，并促进我国科幻小说创作的进一步繁荣，我们编辑出版了这套“世界科幻小说大师”丛书。首先编辑的有法国的儒勒·凡尔纳、美国的艾萨克·阿西莫夫、英国的赫伯特·威尔斯、苏联的亚历山大·别里亚耶夫的作品。这些作品或立足于当时的科学成果，对未来进行科学预测，或对科学前景带来人类精神面貌的变化进行了探讨，描写环境生动逼真，情节的展开合乎情理，还有着不少具有典型意义的人物形象，一本本著作不愧出自“大师”的手笔，很能展示早期科幻小说的面貌、价值。我们还将陆续出版当代科幻大师的作品。

我们将世界科幻小说的精品奉献给读者，也奉献给科幻界的同行们，我们认为是一件有益的事。如果确为科幻小说创作的繁荣起了点促进作用，对编者来讲该是多么欣慰！

## 译者前言

科幻小说的诞生和发展，与科学技术的发展有非常密切的关系。第二次世界大战后美国的科学技术最为先进，因此科幻小说也最为繁荣。目前美国已有三百多所大专学校开设了科幻小说的课程，从八岁的学龄儿童到七八十岁的老人，都爱阅读科幻小说。由于科幻小说越来越受重视，水平也越来越高，到了80年代以后，科幻小说在美国文坛的地位也有极大的提高，新出版的文学史一般都把它列为严肃文学或主流文学，用较多的篇幅给以高度评价。

科幻小说翻译介绍到我国也很早。早在1903年鲁迅先生就从日文翻译了法国著名科幻小说家凡尔纳的小说《月界旅行》，并写了序言说明他翻译此书的目的是：介绍外国先进的文化科学知识；以破除几千年来束缚中国人民的封建迷信思想，达到“导中国人民以进行”的目的。世界著名的科幻小说家中，有不少都是有名的科学家，例如本书作者艾萨克·阿西莫夫是生物化学家，曾获化学博士学位。

西方科幻小说的发展大致可分为四个时期：一、英国工业革命和达尔文的进化论导致真正科幻小说的诞生；二、20世纪

初美籍德裔物理学家爱因斯坦的相对论带来了科幻小说的中兴；三、第二次世界大战后由于核裂变、宇宙航行、彩色电视机、电子计算机（电脑）等科学技术的迅猛发展，进一步促进科幻小说的繁荣，使它进入所谓“黄金时代”；四、经过近30年的繁荣发展，科幻小说作家从主题到艺术手法进行多方面的探索以提高艺术水平，终于使科幻小说进入主流文学之林，受到文学评论家们的普遍重视。

艾萨克·阿西莫夫是西方科幻小说“黄金时代”的杰出代表，在国内外享有盛誉。他1920年出生于苏联莫斯科西南240英里的小镇彼得罗维契，由于苏联官方当时并不正式登记新生儿，因此他的出生年月不详，但阿西莫夫自己把生日定为1月2日。他三岁随父母迁居美国，住在纽约市布鲁克林的贫民窟里，父亲当过工人和商品推销员，后来开设一家小糖果铺，兼售报刊杂志。阿西莫夫直到上大学为止除了上学和做作业外，一直在照料店面，有空就阅读货架上的书报杂志。但他父亲是正统犹太教徒，治家很严，从小就不准孩子阅读黄色书刊和廉价杂志。1926年，美国的卢森堡移民雨果·根斯巴克想出了把科学知识掺杂到惊险故事里的主意，以便向青少年灌输科技知识，因此创办了一种专门介绍“科学性小说”的杂志，先取名《奇异故事》，后来在1929年也就是阿西莫夫9岁时，又将《奇异故事》改名为《科学有趣故事》。因有“科学”二字，阿西莫夫的父亲才准他阅读，这样他从小就大量阅读并爱上了科幻小说。

阿西莫夫高中毕业后家贫付不出学费，靠奖学金入哥伦比亚大学攻读生物化学，1939年获学士学位，1941年获硕士学位，

1948年获化学博士学位，曾在波士顿大学教过生物化学。但他对科幻小说始终非常爱好，从16岁起就练笔写作，18岁那年结识了主编《惊险科幻小说》杂志达33年之久的科幻小说家约翰·坎贝尔，给他看了自己所写的第一篇科幻小说，受到坎贝尔的赏识，由此经常向《惊险科幻小说》杂志投稿。同年晚些时候在他参加当地科幻小说迷俱乐部后不久，又结识了科幻杂志编辑后来也成为美国著名科幻小说家的弗莱德里克·波尔，两人合作写了一些高水平的短篇科幻小说。1942年1月，他应邀参加布鲁克林作家俱乐部，结识了科幻小说作家罗伯特·海因来因，通过他的关系进美国海军造船厂工作，因为工作重要，在第二次世界大战期间免服兵役。但战胜纳粹德国后造船厂裁员，阿西莫夫不得不应征入伍，进军营受训时恰好日本投降，他在军中呆一段时期后就申请退伍，继续研究生物化学并写博士论文，同时在业余写科幻小说。原子弹的发明使当时的科学界与舆论界震动很大，科幻小说也因此受普遍的重视并获得进一步的繁荣。1950年，阿西莫夫的第一本硬面精装的长篇科幻小说《天上的小石子》出版，颇获好评。1952年，阿西莫夫业余创作科幻小说的收入已超过副教授的薪水，使他有可能考虑当专业作家。1958年7月，他终于打定主意辞职，保留生物化学副教授的职称，成了科幻小说的专业作家。

阿西莫夫自幼聪明好学，有“神童”之称。他学识渊博，除了写科幻小说和以科幻世界为背景的侦探小说外，还写了大量科学普及读物如《生物化学简史》(1964)、《化学简史》(1965)、《月亮》(1967)、《空间知识》(1969)、《海洋知识》(1970)等，我



国科学出版社早在1973年就曾翻译出版过他早期的科普读物《碳的世界》(1958)。

阿西莫夫对文学不仅爱好，而且颇有研究，曾写过文学知识普及读物如《圣经入门》(1968)、《莎士比亚入门》(1970)、《阿西莫夫幽默宝库》等著作。1979年出版了他的自传《记忆犹新》(副题是：《艾萨克·阿西莫夫自传，1920—1954》)，这是他快到60岁生日时所写的第200部作品。翌年，又出版自传的续篇《欢乐犹在》(副题是：《艾萨克·阿西莫夫自传，1954—1978》)。为纪念他的生日和第200部作品的出版，一些著名出版社纷纷出版他的科幻小说选集，如双日书店出版了包括《天上的小石子》在内的两卷本选集，荷顿·密夫林出版公司出版了阿西莫夫选集《作品第200号》。

阿西莫夫的创作生涯开始于写短篇小说。他早期的短篇科幻小说都收辑在他自编的两卷本《早期阿西莫夫》(1972)中。此外他还出版了10部短篇科幻小说集，20余部长篇科幻小说，比较著名的长篇除本书中收进的《天上的小石子》外，还有描写银河帝国的三部曲《基础》(1951)、《基础和帝国》(1952)及《第二基础》(1953)、《钢城》(1954)、《永恒的总结》(1955)、《众神自己》(1972)以及一部写索拉利亚行星上谋杀案的侦探小说《赤裸的太阳》(1957)。

奠定阿西莫夫声誉的是《基础》三部曲，里面描写了广阔的宇宙世界(共有2,500万个世界，都是从地球移民出去的，人民多得难以胜数)和这个世界里复杂的权力斗争。阿西莫夫所描绘的广阔宇宙世界已被许多西方科幻小说家所承认和借鉴，常常用

作他们自己科幻小说的背景。阿西莫夫本人也把《基础》三部曲中所描写的银河帝国作为他的代表作《天上的小石子》的背景。

《天上的小石子》写于作者的创作顶峰时期，在某种程度上可以说是作者创作成熟的标志。这部小说描绘了地球人用核武器摧毁了自己文明之后又过了几万年后的未来世界，不仅幻想丰富，而且所影射和讽喻的现实还富于政治、道德意义。经过核战争破坏的地球已成为不毛之地，因残留的核辐射而与宇宙世界隔绝，成了封闭、落后的地区，地球人也因此变得懒散、愚昧、顽劣，为外星人所不齿。因此宇宙间的种族歧视乃是这部小说的主题之一。但歧视只能孕育更大的歧视。地球上的个别掌权者为了报复，更主要是为了满足自己的权力欲，竟灭绝人性地妄图用一种特殊病毒去屠杀无数亿的无辜人民以便称霸宇宙。最后阴谋败露，罪恶计划未能得逞，地球本身也在正派人得势后重新建设起来，与外星世界建立了和睦相处、平等合作的关系。小说里塑造了开明的外星人阿瓦登、正直的地球人科学家谢克特父女等生动形象，情节引人入胜，扣人心弦，颇代表优秀西方科幻小说的风格。

《钢城》描写在未来世界里地球被污染，每座城市都被钢铁封闭成一个巨大的钢穴，而且由于人口激增，人民过着朝不保夕的不安定生活。小说通过一个外星人被谋杀的故事，生动地描绘了人与机器人合作开发新世界的前景。此书是阿西莫夫的名著之一，译文根据英国剑桥大学出版社1978版改写本译出。

短篇小说《响铃》选自《阿西莫夫侦探故事》(1968)，它代表西方科幻小说中另一种倾向与风格。众所周知，具有侦探、间谍、

犯罪三种特征的惊险小说是今天西方书市中最受欢迎的畅销书，科幻小说与侦探小说相结合的趋势在西方通俗小说中早已存在，而且正在发展。这个短篇中塑造了一个研究宇宙地质学的业余侦探欧思的形象，他足不出户，却能以他广博的学识与严密的推理逻辑解谜破案。像这类的科幻小说在我国还不多见，因此选辑了一篇，以飨读者。

施咸荣

1991年3月8日于北京

# 目 录

译者前言	( 1 )
天上的小石子	( 1 )
一 一步之差	( 1 )
二 如何处置陌生人	( 12 )
三 一个世界——还是许多世界?	( 22 )
四 捷径	( 36 )
五 不是自愿的志愿人员	( 47 )
六 夜间的恐惧	( 62 )
七 跟疯子们谈话	( 72 )
八 在芝加的会聚	( 82 )
九 在芝加的冲突	( 95 )
十 对一些事情的解释	( 109 )
十一 起变化的脑子	( 119 )
十二 杀人的脑子	( 134 )
十三 瓦申的蛛网	( 145 )
十四 第二次会面	( 157 )
十五 优势消失了	( 170 )

十六	选择你的立场!	(181)
十七	改变你的立场!	(194)
十八	决斗	(207)
十九	接近最后限期	(219)
二十	到达最后限期	(231)
二十一	逾越最后限期	(245)
二十二	好景在后	(253)
<b>响铃</b>		(257)
<b>钢城</b>		(279)
一	与警察委员的谈话	(279)
二	回家路上	(287)
三	介绍一个家庭	(296)
四	分析一桩谋杀	(301)
五	卧房里的耳语和去外星城的旅行	(309)
六	人还是机器人?	(320)
七	一个外星人的解释	(328)
八	一顿饭和一次脱身	(336)
九	专家的意见	(347)
十	一个名字的力量	(360)
十一	逮捕一个中古主义分子	(368)
十二	一个计划的结束	(380)
十三	调查结局	(387)

# 天上的小石子

## 一 一步之差

约瑟夫·施华兹从他所熟悉的地球上永远消失之前，正在芝加哥郊外幽静的街道上漫步，嘴里默诵着布朗宁<sup>①</sup>的诗句。

这事说来原有点奇怪，因为过路的人一眼看见施华兹，决想不到他会是那种背诵布朗宁诗句的人。他的外貌完全像他本人：一个退休裁缝，压根儿没受过今天老于世故的人们所谓的“正式教育”。然而他把自己喜欢钻研的天性很大一部分用在随便看书上。只要一遇见书，他就狼吞虎咽，饥不择食，因此几乎什么内容他都涉猎到，而且由于记性好，看过的东西差不多都能记得。

举例说，还年轻的时候他看过两遍罗伯特·布朗宁的《拉比班·埃士拉》，因此自然能背诵。诗的内容他大部分看不懂，

---

<sup>①</sup> 布朗宁(1812—1898)，英国著名诗人，下文提及的诗篇《拉比班·埃士拉》见他的诗集《登场人物》(1864)。

但头三句在最近几年中一直与他的脉搏一起跳动。那天是1949年初夏，天气非常晴朗，阳光很明媚，他在自己沉静的脑子堡垒深处，默默地吟咏着这三句诗：

与我偕老吧！  
好景还在后，  
有生也有死，这是生命之常……

施华兹对这体会很深。青春时代在欧洲挣扎，成年后在美国创业，现在老了，宁静而舒适的晚年很使他欣慰。他有自己的房子和存款，因此能够退休，而且也真的退休了。妻子身体很好，两个女儿稳稳当当地出了嫁，有个外孙娱他快乐的暮年，他还有什么可操心的呢？

当然罗，有原子弹，还有关于第三次世界大战的叫嚣，但施华兹相信性本善。他不认为还会打仗。他不认为地球上还会再次出现原子弹爆炸后一个太阳似的地狱。因此经过孩子们时，他对他们宽容地微笑着，默默地祝愿他们迅速地但不要太艰苦地成长，度过青春，去享受幸福的晚年。

一只褴褛的女布娃娃笑咪咪地躺在人行道中央，像是个被遗忘的弃儿，施华兹迈起脚来刚要踏上去。他的脚尚未落下

……

在芝加哥的另一端耸立着核研究所，所里的人们也许提出过种种学说以探讨人性的基本价值，但对这些理论他们又有些

羞羞答答，因为目前还没设计出计量仪器可以测量人性。每当他们考虑到这问题时，他们常常希望上天会显灵，不让人性（还有他妈的人的聪明才智）把每一个无害的、有趣的发明转变为一种致人死命的武器。

然而，在必要时，就是那同一个人，一方面他的良心抑制不了他的好奇心，使他忍不住要去研究核动力，这项研究说不定哪一天会毁灭半个地球，而在另一方面，他又会冒生命的危险去救一个不很重要的同伴的性命。

首先引起史密斯博士注意的，是化学师背后的那道蓝光。

他穿过半开着的门，目不转睛地瞧着。化学师是个兴高采烈的小伙子，一边吹口哨，一边将一只测量容积的瓶斜放到桌上，瓶里的溶液已测定过容积。一种白色粉末不慌不忙地在液体里翻滚，渐渐溶解。一时间仿佛一切都很正常，接着史密斯博士的本能——就是那种本能最先使他停住脚步——促使他采取行动。

他冲进门去，抄起一根码尺，把书桌上面的东西一古脑儿扫到地面。熔化的金属发出可怕的啞啞声。史密斯博士觉得有一颗汗珠滴到鼻尖上。

小伙子茫然地望着混泥土地板，只见银色金属溅得点点滴滴，已经凝固在地板上。他们还强烈地散发出热量。

他用微弱的声音问：“怎么啦？”

史密斯博士耸了耸肩膀。他自己也心神不定。“我不知道。你告诉我……这儿在干什么？”

“这儿没干什么，”化学师诉苦似地说，“只是一些原铀的样



品。我正在测定电解铜……我不知道可能出事。”

“不管出不出事，小伙子，我可以告诉你我刚才看见了什么。那只白金坩埚放出了晕光。发生了很厉害的辐射。你说使用了铀？”

“不错，可那是原铀，没有危险。我是说，最高纯度是裂变的最重要条件，对不对？”他伸出舌头，迅速地舔了舔上下唇。“您以为那是裂变，先生？那不是铀，而且也没碰撞。”

“而且，”史密斯博士若有所思说，“数量上也不足以发生链式反应。至少不够我们认为我们已经知道的数量。”他瞪着那张皂石桌子，瞪着那些柜子上起泡的油漆和混凝土地板上银色的污迹。“然而铀在华氏1800度以上才熔解，我们对核现象理解得也还不够，不能轻易下定论。归根到底，这地方肯定布满了许多漏出来的辐射能。等到那金属冷却以后，小伙子，最好把它敲下来，收集起来，好好作一下分析。”

他若有所思地看着周围，随后走到对面墙脚下，不安地摸着齐肩高的一个地方。

“这是什么？”他问化学师。“它始终在这儿吗？”

“什么，先生？”小伙子神经紧张地走过来，揪着博士用手指着的地方。那是个小洞，像是一个很细的钉眼——但穿透了建筑物厚墙的灰泥和砖头，因为透过它看得见外面的天光。

化学师摇摇头。“我过去从来没见过。可我也从来没注意过，先生。”

史密斯博士没说什么。他慢慢地走回去，经过那只恒温器，那是只平行六面体的箱子，用薄铁板做成。里面的水随着搅拌